



王建开

发布时间:2011-12-15 浏览次数:1675 次



王建开

复旦大学外国语文学学院教授，博士生导师，文学博士，教育部高等学校翻译专业教学协作组成员，上海翻译家协会理事。

研究方向：英汉翻译理论与实践、英美文学译介与20世纪中国社会进程、翻译史及研究方法与规范、英美文化（传统与变化）、中西文化对比（互识与融合）。在高校任教以来，先后讲授英美文学、阅读与写作、报刊选读、英美文化、高级英语、英汉互译、文体学等英语专业本科生及研究生课程。完成国家社科基金项目一项并出版（1996），参与国家社科基金项目一项（2009），主持教育部人文社会科学研究项目一项（2005）。在《中国翻译》、《外国文学研究》（武汉）、《外语与翻译》（长沙）、《上海翻译》、《复旦外国语文学论丛》、《中外文学》（台湾）、《翻译季刊》（香港）等学术期刊以及高校学报发表学术论文10余篇（其中3篇全文转载于中国人民大学书报资料中心复印报刊资料的《外国文学》和《高等教育》专辑），翻译的京剧《霸王别姬》（汉译英片段）曾在中央电视台播出。详细情况如下：

一、科研项目：

1. 独立完成国家社科基金项目“五四以来我国英语文学作品翻译史”（批准号96BWW012）并出版。
2. 目前主持教育部人文社会科学研究项目“英美文学作品在中国现代文艺期刊的译介研究”（批准号05JA740011）。
3. 参与国家社科基金项目“晚清翻译史论”（批准号09BYY009）。

二、专著

1. 《五四以来我国英美文学作品译介史》（1919-1949）（“九五”国家社科基金项目成果），上海外语教育出版社，2003年1月出版（2007年1月第二次印刷）；第一作者。

三、译著

2. 《上海百科全书》（2010）英文版：汉译英，多人合译，自译8万字，上海科学技术出版社，2010年6月。
3. 《天使望故乡》（美国长篇小说）：英译汉，第一译者，上海译文出版社，2009年7月。
4. 《上海年鉴（2008年）》英文版：汉译英，第一译者并审校，上海年鉴社，2009年3月。
5. 《上海年鉴（2007年）》英文版：汉译英，第一译者并审校，上海年鉴社，2008年1月。
6. 《一代外交家顾维钧》（图片集）：汉译英（图片文字说明及每一章节的简介，见该书“后记”），上海辞书出版社，2006年8月。
7. 《超值管理成功学》（经营类专著）：英译汉，第一译者，台湾业强出版社，1998年4月出版。
8. 《火狐坠落》（军事小说）：英译汉，第二译者，台湾轻舟出版社，1996年2月出版。
9. 《国际教育百科全书》（多卷本辞书）：英译汉，独立翻译第八卷的十一万字（部分），贵州教育出版社，1990年。该译著获贵州省第二次哲学社会科学优秀成果奖二等奖。

四、学术论文

1. 《<天使望故乡>的自传性探讨》（第一作者），《译家谈》（上海翻译家协会二十五周年文萃），上海：上海译文出版社，2011年10月。
2. 《中国翻译史研究的现状与展望》，《翻译季刊》（Translation Quarterly）（香港），2011年6月第60期。香港翻译学会出版、香港中文大学出版社发行（国际标准丛刊号码：1027-8559）；该刊论文收入国际研究数据库（2009起），论文的英文摘要收入由英国曼彻斯特大学编辑、国际学术出版机构 St Jerome Publishing 出版的半年刊《翻译学摘要》（Translation Studies Abstracts）。
3. 《翻译与利用：辛克莱在现代中国的译介形象转型》，载《翻译与多元文化》（第十八届世界翻译大会论文集），外文出版社，2008年8月（光盘版）。
4. 《翻译史研究的史料拓展：意义与方法》，载《上海翻译》2007年第2期。
5. 《文学知识与翻译——兼论译者的第三种能力》，载《复旦外国语文学论丛》2007年春季号。
6. 《译文语言的年代形式与读者习惯的冲突及译者的抉择》，载《文化批评与翻译研究》（国际译联第4届亚洲翻译家论坛论文集），外文出版社，2005年10月。
7. 《艺术与宣传：莎剧译介与20世纪前半中国社会进程》，载《中外文学》（台湾）第33卷第11期，2005年4月。
8. 《20世纪中国翻译界的一次论争与转型——兼论林纾与新文

- 8.《20世纪中国翻译学界——从理论与实践到批评与研究：学者的译介观》，载《上海翻译》，2005年第3期。
 - 9.《<格列佛游记>导读》，载《名家名著导读》，上海少年儿童出版社2001年4月出版。
 - 10.《中国近代翻译的特殊形态及思考》，载《翻译的理论建构与文化透视》（谢天振主编），上海外语教育出版社2000年12月出版。
 - 11.《汉诗意象的英译方式及其对多元文化的意义》，载《外语与翻译》2000年第3期（总第26期，9月出版，第49-51页）。
 - 12.《翻译与比较》，载《当代英语百论》，重庆大学出版社1999年4月出版。
 - 13.《东边日出西边雨——诗歌翻译中的跨文化视角》，载《中国翻译》1997年第4期，后收入《文化与翻译》（郭建中编），中国对外翻译出版公司2000年1月出版。
 - 14.《英语多项选择测试题型的辨析》，《贵州教育学院学报》1993年第3期。
 - 15.《文学课在外语教学中的作用》，载《贵州教育学院学报》1990年第4期，全文转载于中国人大书报资料中心复印报刊资料《高等教育》1991年第1期。
 - 16.《〈商弟传〉：十八世纪的“现代派”》，载《外国文学研究》（武汉）1989年第3期。
 - 17.《诗与艺术——乔叟〈特罗勒斯与克丽西德〉一诗的结构分析》，载《贵州教育学院学报》1989年第2期。
 - 18.《〈摩尔·弗兰德斯〉与〈金瓶梅〉》，载《贵州教育学院学报》1988年第4期，全文转载于中国人大书报资料中心复印报刊资料《外国文学》1989年第1期。
 - 19.《哈姆莱特面面观》，载《贵州教育学院学报》1988年第1期，全文转载于中国人大书报资料中心复印报刊资料《外国文学》1988年第4期。

五、译文（文学作品及学术论文）

- 五、译文（文学作品及学术论文）

 - 1.《眼睛的故事》（短篇小说）：英译汉，载《译文》杂志，2005年第1期。
 - 2.《工党的经济政策与竞争态势：对第三条道路政治经济学的社会民主批判》（学术论文）：英译汉，载《背叛的政治——第三条道路理论研究》，上海三联书店，2002年12月。
 - 3.《霸王别姬》（京剧片段）：汉译英，并担任演出指导），贵州省实验英语剧组演出，中央电视台1994年6月7日第一套节目“九州戏苑”播出。
 - 4.《历史主义、历史与修辞想象》（学术论文）：英译汉，收入《新历史主义与文学批评》（张京媛主编），北京大学出版社1993年1月。

六、学术随笔

1. 《文理兼知——读书和译书的知识准备》(读译知识之一), 刊《复旦青年》2006年3月13日, 收入尹冬梅等、王宏舟主编《报道大学》, 复旦大学出版社, 2009年6月。
 2. 《翻译是译者与作者的才识碰撞》(读译知识之二), 刊《复旦青年》2008年4月25日。
 3. 《译家即杂家: 博学与翻译》(读译知识之三), 刊《复旦青年》2006年5月22日。
 4. 《学识给予读者和译者的优势》(读译知识之四), 刊《复旦青年》2006年11月20日。
 5. 《智慧如荷马者也有出错的时候——误译辨析》(读译知识之五), 刊《复旦青年》2007年3月13日。
 6. 《语言与文化的互识与互渗》(读译知识之六), 刊《复旦青年》2007年7月2日。
 7. 《书到用(译)时方恨少》(译译知识之七), 刊《复旦青年》2008年4月25日。

七、编著及教材

1. 《剑桥商务英语证书1级考试指导》(第二作者), 上海交通大学出版社, 2002年6月。
 2. 《英语阅读词汇双突破6000词》(第一作者), 华中理工大学出版社2000年6月出版。
 3. 《贵州旅游》(大学英语专科教材, 英汉双语版), 担任主审并编写其中10课, 贵州民族出版社1994年12月出版。

八、莊生

2010年7月：“翻译理论与策略”课程（第二主讲人）获“2010年度上海高校市级精品课程”。
2009年3月：“锐意开拓、追求卓越：复旦大学翻译本科专业建设的创新探索”（第二主要完成人）获2009年高等教育上海市级教学成果奖二等奖。

九、参加学术会议

2011年11月18日-20日，会议名称：“首届清华亚太地区翻译与跨文化论坛”，地点：浙江财经学院。

2011年1月15日，会议名称：上海市比较文学学会第十届年会暨学术研讨会，地点：同济大学。

2009年8月15-17日，会议名称：第十二届全国综合性大学外语学院院长暨英语系主任圆桌会议，
地点：兰州大学

2009年7月7-10日，会议名称：“Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context”，
sponsored by the 3rd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies
(IATIS)，and hosted by Monash University in Melbourne of Australia (澳大利亚墨尔本Monash大学)
2008年10月24-25日，会议名称：“The International Conference on Translation Studies, Cross-cultural
Communication and Chinese Pedagogy” at Portland State University, U.S.A.

2004年12月16-19日：“莎士比亚与中国：回顾与展望全国研讨会”，复旦大学。

2004年10月29-31日，“国际译联第四届亚洲翻译家论坛”，清华大学。

2001年12月6-8日，“国际译联第三届亚洲翻译家论坛”，香港大学。1999年11月1-4日，“‘99上

外国语学院、上海大学外国语学院；会议地点：上海美丽园大酒店。
1998年，“’98上外翻译理论与翻译教学国际学术研讨会”，上海外国语大学。
1996年8月1-4日，“中国比较文学学会第五届年会暨国际学术研讨会”，长春：东北师范大学。
1994年5月5-8日，“第一届全国新格赖斯会话含义理论研讨会”，广州：华南师范大学。
1992年8月，“全国高校英语教学研讨会”，青岛大学。
1990年8月，“中国比较文学学会第三届年会暨国际学术研讨会”，贵阳。